



université  
**PARIS**  
DIDEROT

uSpC  
Université Sorbonne  
Paris Cité

**COLLOQUE  
INTERNATIONAL**

# TRADUIRE, UN ENGAGEMENT POLITIQUE ?

30 NOVEMBRE ET 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 2018 | 9h30 ▶ 18h

Halle aux Farines 10 rue Françoise Dolto | Paris 13<sup>e</sup>

**HALLE AUX FARINES** | 10 rue Françoise Dolto | Paris 13<sup>e</sup>

## INTERVENANTS

EMELINE ARCAMBAL | CAMILLE BIROS & AURÉLIEN TALBOT  
FRANCESCA BISIANI | ABDELKRIM BOUFARRA | YANNICK BRUNETON  
LEO TAK-HUNG CHAN | ALICE CHAUDEMANCHE | MONIKA CHWALCZUK  
AREZOU DADVAR | PIERRE-ALEXIS DELHAYE | CHENXIN JIANG  
JOSÉE KAMOUN | PUGAZHENDHI KUMARASAMY | CHRISTINE LOMBEZ  
PAOLO MAGAGNIN | OLIVIER MANNONI | FAUSTO PROIETTI  
ANTONINO VELEZ | CÉLINE WANG | JANE WILHELM | KUNYUNG WU  
LI YUAN | GONG ZHANG | FLORENCE XIANGYUN ZHANG



**Conférence inaugurale**

## THE CHALLENGES OF "GLOBAL ENGLISH" FOR TRANSNATIONAL FEMINIST TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES | Luise von Flotow

29 NOVEMBRE 2018 | 17h ▶ Amphi 2A

Programme sur : <http://cet.univ-paris-diderot.fr/>

ENTRÉE LIBRE | Inscription : [cetparisdiderot@gmail.com](mailto:cetparisdiderot@gmail.com)

## JEUDI 29 NOVEMBRE 2018 | Amphi 2A (2<sup>e</sup> étage)

- 17h Luise von Flotow** | University of Ottawa, Canada : The Challenges of 'Global English' for Transnational Feminist Translation and Translation Studies
- 18h30 COCKTAIL**

## VENDREDI 30 NOVEMBRE 2018

**Matinée / Morning** | **Salle 580F** (5<sup>e</sup> étage, escalier E/F)

### SESSION 1

- 9h30 Yannick Bruneton** | Université Paris Diderot, France : Traduire un roman historique nord-coréen : la traduction comme engagement académique
- 9h55 Olivier Mannoni** | Traducteur, France : « Je ne peux pas écrire ça » De Münchhausen à Hitler, censure et déformation du texte politique
- 10h20 Kumarasamy Pugazhendhi** | Jawaharlal Nehru University, New Delhi, Inde : Traduire sous et contre l'occupation coloniale
- 10h45 DISCUSSION**
- 11h05 PAUSE | COFFEE BREAK**

### SESSION 2

- 11h25 Leo Tak-hung Chan** | Lingnan University, Hongkong : Japan between China and the West: The Politics of Translation in Takeuchi Yoshimi (1910-1977)
- 11h50 Li Yuan** | Fudan Université, Chine : Le mécénat d'État et la traduction littéraire Le cas de la revue *Littérature chinoise* (1964-2000)
- 12h15 Aurélien Talbot, Camille Biros** | Université Grenoble Alpes, France : Politiques du multilinguisme et traduction : de la « langue mondiale » à la « langue translative mondiale »
- 12h40 DISCUSSION**
- 13h PAUSE DÉJEUNER | LUNCH**

**Après-midi / Afternoon** | **Amphi 3B** (5<sup>e</sup> étage, escalier A/B)

### SESSION 3

- 14h30 Antonino Velez** | Université de Palerme, Italie : La médiation linguistique et culturelle dans l'île de Lampedusa et en Italie
- 14h55 Chenxin Jiang** | Traductrice, UC Stanford, USA : The Political Power of Literary Translation
- 15h20 Fausto Proietti** | Université Pérouse, Italie : 1979-2000 : Le 'Moment Proudhon' de la culture politique italienne entre PSI et LEGA NORD
- 15h45 DISCUSSION**
- 16h10 PAUSE | COFFEE BREAK**

### SESSION 4

- 16h30 Christine Lombez** | Université de Nantes, IUF, France : Politique et traduction : de quelques enjeux de la traduction littéraire en France sous l'occupation allemande (1940-1944)
- 16h55 Gong Zhang** | EHESS, France : Métier de la traduction diplomatique durant la guerre sino-française (1883-1885)

**17h20 Alice Chaudemanche** | Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, France : Traduire la littérature mondiale en wolof

**17h45 DISCUSSION**

## SAMEDI 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 2018 | Amphi 3B (5<sup>e</sup> étage, escalier A/B)

### SESSION 5

- 9h30 Paolo Magagnin** | Université Ca'Foscari, Italie : Researching Translation: A Political Act? Eco-translatology in China's Ideological Agenda
- 9h55 Émeline Arcambal** | Interprète LSF, France : L'interprète en langue des signes en milieu pédagogique
- 10h20 Monika Chwalczuk** | Université Paris Diderot, France : Interprétation en service public : quels enjeux pour la neutralité de l'interprète ?
- 10h45 DISCUSSION**
- 11h05 PAUSE | COFFEE BREAK**

### SESSION 6

- 11h25 Jane Wilhelm** | Université de Genève, Suisse : La traduction au service de la liberté : l'engagement politique de Mme de Staël
- 11h50 Céline Wang** | Université Paris Diderot, France : Du contrat du peuple chinois : les belles infidèles du *Contrat social* de J.-J. Rousseau
- 12h15 Abdelkrim Boufarra** | Université Mohamed 1er, Oujda, Maroc : Les néologismes d'Eliezer Ben Yehuda ou le militantisme linguistique
- 12h40 DISCUSSION**
- 13h PAUSE DÉJEUNER | LUNCH**

### SESSION 7

- 14h30 Josée Kamoun** | Traductrice, France : 1984 en démocratie
- 14h55 Florence Xiangyun Zhang** | Université Paris Diderot, France : Traduire pour appeler la lumière : Dong Leshan, un traducteur qui refuse l'obscurité
- 15h20 Pierre-Alexis Delhaye** | Université Polytechnique des Hauts-de-France, France : La traduction des comics Marvel par les éditions Lug : Un engagement dans le compromis
- 15h45 DISCUSSION**
- 16h10 PAUSE | COFFEE BREAK**

### SESSION 8

- 16h30 Francesca Bisiani** | Université de Trieste, Italie/Université Paris Diderot : La traduction théâtrale : un geste politique ? - Analyse contrastive des traductions en France de *A View from a Bridge* de Arthur Miller
- 16h55 Arezou Dadvar** | ESIT, France : L'engagement socio-politique des agents du champ de la traduction en Iran : le cas des retraductions de *Caligula* d'Albert Camus
- 17h20 Kunyung Wu** | Traducteur éditeur, Taiwan : Traduire contre la peine de mort : un engagement tenant à la fois de la politique et du politique
- 17h45 DISCUSSION ET CLÔTURE | CONCLUSION**